

© 2001 Zanichelli editore s.p.a., Via Imerio, 34 - 40126 Bologna.
[9900]

Il piano dell'opera è stato elaborato da Luisa Giacomina, Susanne Kolb e dalle Redazioni lessicografiche Zanichelli con la collaborazione della redazione PONS Ernst Klett Verlag.

Tedesco-Italiano a cura di Susanne Kolb con la collaborazione di Karin Stephan
Stesura: Karin Stephan, Uta Grabowski, Elisabeth Weitkämper-Colli, Gesche Elsholz, Maria Grazia Chiaro, Monika Elisabeth Lustig
Traduzione: Alessandra Baracchi, Paolo Scotini, Roberta Bergamaschi, Antonio Gelsomino, Simonetta Sagliocca, Giuseppe Foselli, Lucina Sapienza, Eva Wiesmann (*accezioni giuridiche*), Giuseppina Mancini (*accezioni di informatica*)
Revisione: Karin Stephan, Alessandra Baracchi, Adriana Höfle Borra, Uta Grabowski, Paolo Scotini, Julia Katharina Reichert, Heiko Hans Schoberwalter, Maria Grazia Chiaro

Italiano-Tedesco a cura di Luisa Giacomina con la collaborazione di Silvia Verdiani

Per la preparazione della sezione Italiano-Tedesco ci si è valse anche del *Dizionario francese-italiano* di Raoul Boch con la collaborazione di Carla Salvioni

Stesura: Silvia Verdiani, Giovanna Ronco, Paola Banino, Maria Grazia Chiaro

Traduzione: Adriana Höfle Borra, Norbert Bickert, Gerhard Friedrich, Dina Krause, Eva Wiesmann (*accezioni giuridiche*), Angela Maria Palmieri, Paola Pizzini

Revisione: Silvia Verdiani, Adriana Höfle Borra, Norbert Bickert, Sabine Müller, Uta Grabowski

Carte geografiche: Klett-Perthes, Justus Perthes Verlag, Gotha

Appendici: Federica Loreggian

Corrispondenza: Claudia Bathelt, Anna Ferraris-Kriis, Sara Loppo
Illustrazioni: Alessandra Stefanelli - *Autori e fonti:* pagine 2401-2432:

© QA Digital, Montréal, Canada; pagine 2426-2427: © Quattroruote.
Foto: pag. 2402-2403: m&ma-ima, Edagricole; pag. 2407: N. Cirani; pag. 2410: G. Heilman/NASA; pag. 2417: A. Colombo/Olympia; pag. 2418: A. Gallant/Image Bank; pag. 2421: T. Zimmermann/Marka; pag. 2424: C. Borlenghi/Prada Challenge for America's Cup 2000; pag. 2425: P. Gattward, C. Rizzato/Atala

Edizione in cd-rom a cura di Marco Brazzali, Roberto Cagol, Elisabetta Marin, Icoge, Trento

Redazione Zanichelli: Marcus Köhler, Alessandra Stefanelli, con la collaborazione di Roberta Balboni

Redazione PONS Klett: Federica Loreggian

Preparazione della banca dati: Andrea Garetto, Daniela Saglia

Progetto grafico, elaborazione automatica dei testi e composizione: Marco Brazzali, Roberto Cagol, Elisabetta Marin, Icoge, Trento

Impaginazione delle pagine introduttive e delle appendici: Exegi Atlante dei colori a cura di Simona Fantetti e Claudia Petracchi, Graphiter, Roma

Correzione e riscontro bozze: Il Nove, Lalinea

Sovraccoperta Zanichelli: Anna Maria Zamboni

Coordinamento della stampa e della confezione: Giovanni Santi, Mauro Stanghellini

Questo dizionario accoglie anche parole che sono - o si pretende siano - marchi registrati, senza che ciò implichi alcuna valutazione del loro reale stato giuridico. Nei casi obiettivamente noti agli editori, comunque, la voce reca il simbolo ®.

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche), sono riservati per tutti i Paesi.

Prima edizione: ottobre 2001

Ristampa

6 5 4 3 2 1

2001 2002 2003 2004 2005 2006

Stampato da: Rotolito Lombarda - Pioltello (Milano)
per conto di Zanichelli editore s.p.a.
Via Imerio, 34, 40126 Bologna

2

© 2001 Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart - Alle Rechte vorbehalten

Das Projekt wurde von Luisa Giacomina, Susanne Kolb und der Wörterbuchredaktion des Zanichelli Verlags in Zusammenarbeit mit der Redaktion PONS Wörterbücher und Selbstlernen des Ernst Klett Verlags entwickelt

Deutsch-Italienisch hrsg. von Susanne Kolb unter Mitwirkung von Karin Stephan

Bearbeitung: Karin Stephan, Uta Grabowski, Elisabeth Weitkämper-Colli, Gesche Elsholz, Maria Grazia Chiaro, Monika Elisabeth Lustig

Übersetzung: Alessandra Baracchi, Paolo Scotini, Roberta Bergamaschi, Antonio Gelsomino, Simonetta Sagliocca, Giuseppe Foselli, Lucina Sapienza, Eva Wiesmann (*juristische Terminologie*), Giuseppina Mancini (*Computersprache*)

Revision: Karin Stephan, Alessandra Baracchi, Adriana Höfle Borra, Uta Grabowski, Paolo Scotini, Julia Katharina Reichert, Heiko Hans Schoberwalter, Maria Grazia Chiaro

Italienisch-Deutsch hrsg. von Luisa Giacomina unter Mitwirkung von Silvia Verdiani

Zur Erstellung des italienisch-deutschen Teils wurde das Wörterbuch Französisch-Italienisch von Raoul Boch in Zusammenarbeit mit Carla Salvioni verwendet

Bearbeitung: Silvia Verdiani, Giovanna Ronco, Paola Banino, Maria Grazia Chiaro

Übersetzung: Adriana Höfle Borra, Norbert Bickert, Gerhard Friedrich, Dina Krause, Eva Wiesmann (*juristische Terminologie*), Angela Maria Palmieri, Paola Pizzini

Revision: Silvia Verdiani, Adriana Höfle Borra, Norbert Bickert, Sabine Müller, Uta Grabowski

Landkarten: Klett-Perthes, Justus Perthes Verlag, Gotha

Anhänge: Federica Loreggian

Korrespondenz: Claudia Bathelt, Anna Ferraris-Kriis, Sara Loppo

Abbildungen: Alessandra Stefanelli - *Autoren und Quellen:* S. 2401-2432: © QA Digital, Montréal, Canada; S. 2426-2427: © Quattroruote.

Foto: S. 2402-2403: m&ma-ima, Edagricole; S. 2407: N. Cirani; S. 2410: G. Heilman/NASA; S. 2417: A. Colombo/Olympia; S. 2418: A. Gallant/Image Bank; S. 2421: T. Zimmermann/Marka; S. 2424: C. Borlenghi/Prada Challenge for America's Cup 2000; S. 2425: P. Gattward, C. Rizzato/Atala

Redaktion Zanichelli: Marcus Köhler, Alessandra Stefanelli, in Zusammenarbeit mit Roberta Balboni

Redaktion PONS Klett: Federica Loreggian

Sprachdatenverarbeitung: Andrea Garetto, Daniela Saglia

Grafische Gestaltung, Erstellung der Datenbank und Textkomposition: Marco Brazzali, Roberto Cagol, Elisabetta Marin, Icoge, Trento

Paginierung der Einleitung und Anhänge: Exegi

Farbatlas von Simona Fantetti und Claudia Petracchi, Graphiter, Roma

Durchsicht der Druckfahnen: Il Nove, Lalinea

Einbandgestaltung: Ira Häußler, Stuttgart; *Logoentwurf:* Erwin Poell, Heidelberg

Beaufsichtigung des Druckvorgangs und der Verpackungsherstellung: Giovanni Santi, Mauro Stanghellini

Wörter, die unseres Wissens eingetragene Warenzeichen darstellen, sind als solche gekennzeichnet. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich eingetragener Warenzeichen berührt.

Die Übersetzung, die Datenbank, die Reproduktion und teilweise oder vollständige Umarbeitung des Textes mit jedweden technischen Hilfsmitteln (einschließlich Mikrofilmen und Fotokopien) sind in allen Ländern urheberrechtlich geschützt.

1. Auflage: Oktober 2001

Nachdruck:

6 5 4 3 2 1

2001 2002 2003 2004 2005 2006

Druck: Rotolito Lombarda - Pioltello (Milano)
im Auftrag von Zanichelli editore s.p.a.
Via Imerio, 34, 40126 Bologna

ISBN 3-12-517301-9